Bruce POPP

Mandataire en brevets américains et traducteur spécialisé

183 Vernon Street, 1st Floor
Norwood, MA 02062
États-Unis
+1-781-769-1637 (ou 1-866-243-6324 depuis les États-Unis)
patent@bdpopp.us

Pour vos traductions et dépôts de brevets aux États-Unis

Mandataire agréé auprès de l'Office américain des brevets et des marques (USPTO).
Traducteur agréé par l'American Translators Association (ATA) (français > anglais).
Titulaire d'un doctorat de l'Université Harvard en astrophysique.

Services clé en main ou à la carte pour les Conseils en propriété intellectuelle et inventeurs francophones.

Traduction, rédaction et dépôt de tous les documents relatifs aux demandes de brevet auprès de l'USPTO.

Vaste expérience de la recherche universitaire et industrielle : connaissance approfondie des télécommunications, de l'électronique, de l'informatique, de la physique fondamentale et de l'activité inventive (Laboratoires Bell, Université Harvard et California Institute of Technology).

Mandataire en brevets agréé par l'Office américain des brevets et des marques (USPTO)

Admis à l'examen d'agrément des mandataires en brevets américains en août 2010.
Prestations proposées :

- Rédaction, dépôt des demandes de brevets américains et suivi des procédures d'examen.
- Traduction vers l'anglais des demandes de brevet et dépôt auprès de l'USPTO en complément d'une demande préalablement déposée.
- Préparation de Modification préliminaire à partir d'une demande de brevet déposée avec l'OMPI, l'INPI ou l'OEB
- Prise en charge de l'entrée en phase nationale à l'USPTO d'une demande de brevet PCT
- Enregistrement à l'USPTO de cession des inventeurs au demandeur des droits du titre du brevet, identification et préparation des justifications et des documents connexes à déposer (contrat de cession, contrat de travail, justification de mission inventive…)

Traducteur agréé par l'American Translators Association (ATA) (français > anglais)

Né et scolarisé aux États-Unis.
Traducteur indépendant depuis 2002.
Types de documents traduits :

- Brevets et demandes de brevets *(plus de 265 à ce jour)*.
- Documents relatifs aux procédures de suivi de formalités, d'instruction, d'opposition et de contrefaçon de brevet (état de la technique, dépôts, plaidoyers, soumissions de procédure, avis officiels, actes de l'Office, Opinion écrite de l'administration chargée de la recherche internationale, décisions administratives et judiciaires) — déclarations d'exactitude disponibles sur demande.
- Expertises.
- Articles de revues scientifiques et pharmaceutiques *(plus de 34 à ce jour)*.
- Protocoles d'essais cliniques, formulaires de consentement éclairé, cahiers d'observation et correspondance afférente.
- Carnets de recherche et de laboratoire.

Je reste à votre disposition pour toute question concernant mon expérience en traduction dans des domaines particuliers.

29 août 2015

Domaines de spécialisation :
- Physique, mécanique, astronomie et chimie organique.
- Mathématique
- Pharmacologie, produits et compositions pharmaceutiques.
- Télécommunications, logiciels.
- Dispositifs médicaux.

Affiliations professionnelles
- American Translators Association (ATA)
- New England Translators Association (NETA)
- Société française des traducteurs (SFT)
- American Astronomical Society
- Boston Patent Law Association

Activités associatives
- Correcteur pour l'examen d'agrément des traducteurs de l'ATA.
- Administrateur de la division française de l'ATA (de l'octobre 2010 à la novembre 2014).
- Présentations : *Anatomy of a Patent*, 50e Congrès annuel de l'ATA (31 octobre 2009) ; *Making Sense of US and French Patent Terminology*, 51e Congrès annuel de l'ATA (30 octobre 2010), *Writing about Patents*, 53e Congrès annuel de l'ATA (27 octobre 2013).
- Auteur de trois articles parus dans la revue mensuelle *The ATA Chronicle* (avril 2004, mars 2007 et mai 2009).
- Auteur d'un article intitulé *Accuracy in Patent Translation* paru dans le bulletin de la Boston Patent Law Association (été 2010).
- Membre du conseil d'administration de la NETA de 2004 à 2008.

ꕥ

Carrière en recherche et développement industriels

NEON Communications
Octobre 2000 à avril 2002, Westborough (Massachusetts)

Attaché de recherche principal auprès du Directeur de technologie

Planification technique pour l'architecture, le matériel et les services des réseaux, en liaison directe avec le DT.
- Soutien technique à la R&D, à l'exploitation des réseaux et au lancement des nouveaux produits.
- Révision et corédaction de réponses à des appels d'offres sélectionnées par le client.
- Rédaction d'appels d'offres et évaluation des soumissions pour un multiplexeur SONET de central moyen et un système de mesurément et de test de central principal.
- Rédaction de fiches techniques pour les nouveaux services.

Bell Labs (AT&T, Lucent Technologies)
Mai 1987 à octobre 2000, Holmdel (New Jersey) et North Andover (Massachusetts)

Attaché de recherche aux Laboratoires Bell (Bell Labs)

1998-octobre 2000 – *Spécifications des systèmes*, Groupe réseau optique
Attaché de recherche principal et ingénieur principal des systèmes
- Soutien technique à la R&D ainsi qu'à la définition et à la conception des nouveaux produits.
- Création et essai d'applications à la demande de client pour une interface OC-48 multivoie entre un GX-550 et un BandWidth Manager (publiés sous forme de notes d'application).

- Création d'un guide de dépannage des circuits ATM sur conduits SONET (publié dans la documentation utilisateur).

1995-1998 – *Spécification des systèmes,* Groupe des logiciels de communication
Attaché de recherche principal et ingénieur des systèmes logiciels

- Analyse des fonctionnalités, mise au point des spécifications (y compris pour l'interface graphique) et préparation de l'architecture logicielle pour la vérification automatique des circuits.
- Conférencier invité à quatre réunions consécutives du groupe des utilisateurs de commutateurs de transit Lucent, auxquelles participaient des représentants de tous les opérateurs régionaux Bell et de GTE.
- Rédaction et présentation d'argumentaires commerciaux pour les opérateurs régionaux PacBell et NYNEX.
- Champion des intérêts de l'opérateur régional NYNEX au sein de l'équipe de produits.
- Conférencier invité à parler de la vérification des circuits pour l'opérateur TeleRJ au Brésil.
- Consultation interne sur la vérification des circuits pour le projet TEP-6 en Arabie saoudite. Présentation d'une stratégie de vérification des circuits au ministère saoudien des Postes et Télécommunications.

1993-1995 – *Responsable de compte*
Chargé des ventes de systèmes de soutien à l'exploitation (OSS ou SSE) à NYNEX.

- Préparation de propositions, direction des réunions de l'équipe de vente et présentations aux clients.

1991-1993 – *Gestion et promotion technicocommerciale des produits*
Responsable de la promotion technicocommerciale auprès de France Télécom, Deutsche Telekom et Belgacom pour l'équipe de produits SARTS (systèmes de vérification à distance par moyen d'accès commutés) du Groupe des logiciels d'application. *Séjour de six mois à Bruxelles.*

- Rédaction d'une proposition à Deutsche Telekom. Celle-ci a remporté une invitation à participer à un essai en conditions réelles.
- Gestion des commandes de matériel, de la mise au point des logiciels et des tâches d'installation dans le cadre d'un essai de produit chez Deutsche Telekom. L'essai a commencé à la date prévue avec une documentation en allemand.
- Mise au point de modèles économiques démontrant les avantages des produits de AT&T Network Systems International et conclusion d'un contrat de 3 millions de dollars avec Belgacom.
- Préparation de soumissions en réponse aux appels d'offres.

1989-1991 – *Planification de gamme de produits,* planificateur des systèmes de soutien à l'exploitation

- Identification, planification et évaluation des initiatives de nouveaux produits pour l'Unité des systèmes de soutien.

1987-1989 – *Spécification des produits*
Attaché de recherche et ingénieur de systèmes à l'Unité des systèmes de soutien.

- Analyse des fonctionnalités et établissement des spécifications d'un système d'automatisation du processus de vérification.

Enseignement et recherche universitaire

Université Harvard
Janvier à mai 2004, Cambridge (Massachusetts)

Chargé de cours au programme des langues africaines
Enseignement du Kituba (l'une des principales langues véhiculaires du Congo).

California Institute of Technology (Caltech)
Juin 1985 à mai 1987, Pasadena (Californie)

Postdoctorant au Groupe d'astronomie solaire

- Mise au point d'algorithmes et création d'un logiciel pour l'analyse des oscillations solaires au moyen d'un supercalculateur.

Corps de la Paix (Peace Corps)

Juillet 1979 à août 1981, Kikwit (République démocratique du Congo, ex-Zaïre)

Professeur de physique à l'Institut supérieur pédagogique de Kikwit (et à l'Institut Ngemba)
Enseignement des sciences physiques ***en français*** dans deux lycées et dans un institut de formation des maîtres.

Université Clarkson

Étés 1972 à 1975, Potsdam (État de New York)

Technicien de laboratoire en chimie organique, synthèse à l'échelle micro et techniques d'analyse afférentes.

PUBLICATIONS

Huit articles parus dans des revues d'astronomie.

FORMATION

Université Harvard, Cambridge (Massachusetts)

Doctorat en astrophysique (juin 1985). Thèse : *Some Astrophysical Applications of MHD Instabilities of Differentially Rotating Fluids* [Utilisations en astrophysique des instabilités magnétohydrodynamiques des fluides en rotation différentielle].
Chargé de cours pour le cours d'introduction à l'astronomie.

Université Cornell, Ithaca (État de New York)

Licence *(Bachelor's Degree)* en sciences physiques (mai 1979) avec mention bien et distinction dans toutes les matières.